

Zweiter Abschnitt

Durchführung der sozialen Versorgung

Artikel 3

(1) Bei der Durchführung der sozialen Versorgung findet, soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt ist, die Gesetzgebung des Staates Anwendung, in dem der Berechtigte seinen ständigen Wohnsitz hat.

(2) Die soziale Versorgung wird von den zuständigen Organen des Staates durchgeführt, auf dessen Territorium sich der Bürger aufhält und Leistungen beantragt hat, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 4

(1) Renten gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium der Versicherte bzw. der berechtigte Familienangehörige zur Zeit des Entstehens des Anspruches seinen Wohnsitz hat, nach seinen gesetzlichen Bestimmungen. Hierbei berücksichtigt der Versicherungsträger sowohl die im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in den anderen Staat, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Der Versicherungsträger des Staates, in den der Rentner übersiedelt, gewährt dem Rentner die Rente nach seinen gesetzlichen Bestimmungen; hierbei wird analog die Bestimmung des Absatzes 1 Satz 2 angewandt. Über den Anspruch auf Rente wird in den Fällen, wo die Gesetzgebung dieses Staates Renten gleicher Art vorsieht, nicht erneut entschieden. Renten für Bürger, die in den anderen Staat übergesiedelt sind, werden nach dem Einkommen berechnet, das Werk tätige des gleichen Berufes und der gleichen Qualifikation in dem Staat erzielen, in den die Übersiedlung erfolgte.

(4) Die Bestimmungen von Absatz 3 gelten ebenfalls, wenn Bürger nach dem Entstehen des Anspruches auf Rente, jedoch vor Festsetzung der Rente in den anderen Staat übersiedeln.

Artikel 5

(1) Die Barleistungen der Sozialversicherung bei Arbeitsunfähigkeit und in anderen Fällen gewährt der Versicherungsträger des Staates, auf dessen Territorium der Bürger ständig wohnt, nach seinen gesetzlichen Bestimmungen. Hierbei berücksichtigt er auch die im Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Siedelt ein Versicherter, der zur Zeit der Übersiedlung Anspruch auf Barleistungen der Sozialversicherung gemäß Absatz 1 hat, in den anderen Staat über, so wird die Auszahlung der kurzfristigen Barleistungen mit dem Tag der Übersiedlung eingestellt. Der Versicherungsträger des Staates, in dem der Versicherte seinen neuen Wohnsitz begründet, gewährt in diesem Falle die kurzfristigen Barleistungen nach seinen gesetzlichen Bestimmungen unter Berücksichtigung der im ersten Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

PJESA E DYTE

Realizimi i sigurimeve shoqerore shteterore

Neni 3

1) Per realizimin e sigurimeve shoqerore shteterore zbatohet legjislacioni i atij shteti, ne territorin e te cilit shtetasi ka banimin e tij te perhereshem, ne qofte se kjo Marreveshje nuk parashikon ndryshe.

2) Sigurimet shoqerore shteterore kryhen nga organet qe jane kompetente ne shtetin, ne territorin e te cilit banon shtetasi qe ka bere kerkese per te perfiturar nga sigurimet shoqerore shteterore, ne qofte se kjo Marreveshje nuk parashikon ndonje organ tjeter.

Neni 4

1) Pensionet jepen nga organi i sigurimeve shoqerore shteterore te atij shteti, ne territorin e te cilit banon shtetasi ose pjestari i familjes qe ka te drejte per pension ne gastin e lindjes te se drejtes dhe ne perputhje me dispozitat juridike te tij. Ne kete rast, organi i sigurimeve shoqerore shteterore merr parasysh vjetersine ne pune (kohen e vlefshme per sigurimet shoqerore), te fituar si ne shtetin e vet ashtu edhe ne shtetin tjeter.

2) Ne rast shpernguljeje te pensionistit ne shtetin tjeter pagimi i pensionit ndalohet nje muaj mbas largimit.

(3) Organet e sigurimeve shoqerore shteterore ne shtetin, ne territorin e te cilit pas shpernguljes eshte vendosur pensionisti, i japin atij pension ne baze te legjislacionit te tyre. Ne kete rast zbatohet respektivisht dispozita e pikes 1 fraza e dyte. E drejta per pension nuk do te rishqyrtohet ne rastet kur legjislacioni i ketij shteti parashikon pension te te njejtij lloji. Pensionet per shtetasit qe pas shpernguljes vendosen ne shtetin tjeter, dhe qe nuk kane punuar ne shtetin ku u vendosen, caktohen ne baze te pages qe marrin puntoret ose nepuncsit e profesionit dhe kualifikimit te njejte ne shtetin ku ata vendosen.

4) Dispozitat e pikes 3 te ketij neni zbatohen edhe kur shtetasit qe kane te drejte per pension vendosen ne shtetin tjeter pas lindjes te se drejtes per pension por para se t'u jete caktuar shuma e pensionit.

Neni 5

1) Ndihamat ne te holla per paafesi te perkoheshme per pune, per barre dhe lindje dhe ndihmat e tjera te perkoheshme caktohen dhe paguhen nga organet kompetente te sigurimeve shoqerore shteterore ne shtetin, ne territorin e te cilit shtetasi ka banimin e perhereshem, ne baze te legjislacionit te tij. Ne kete rast merret parasysh vjetersia ne pune (koha e vlefshme per sigurimet shoqerore) e fituar ne territorin e shtetit tjeter.

2) Kur shtetasi i cili ne kohen e shpernguljes ka te drejte te marre ndihma nga ato qe permenden ne piken 1 te ketij neni nga sigurimet shoqerore shteterore, vendoset ne shtetin tjeter, pagimi i ndihmave te perkoheshme ne te holla nderpritet ditën e shpernguljes se tij. Organi i sigurimeve shoqerore te shtetit tjeter ku vendoset shtetasi, ne kete rast, i jep ndihmat e perkoheshme ne te holla sipas dispozitave juridike te tij, duke marre parasysh vjetersine e punes (kohen e vlefshme per sigurime shoqerore) te fituar ne shtetin e pare.